

8 DI MARÇ » ZORNADE DE FEMINE



Feminis brusadis de Incuisizion come striis intune stampe dal 1600. Un dai tancj esemplis di violence che purtrop a jemplin la nestre storie

Un procès cuintri la magjie di Catine

La formule di une furlane par vuarî dal malstâ finide tes mans dai oms de Incuisizion intal 1645

di Roberto Iacovissi

Se o sgarfais tes cjartis de Incuisizion, o podês cjatâ une vore di feminis puartadis denant dai incuisitôrs par vè cirût, cun cualchi formule di magjie blancje, di vuarî cualchi biât dal so malstâ. Al jere une sorte di volontariât terapeutico che nol passave pes mutuis, e che no simpri al lave a bon fin, sedi pal malstâ che pe terapeute, che magari e riscjave la acuse di striaments. Robe di oms, la Incuisizion, e par di plui di vedrans, che no si rindevin cont che chestis a jerin oparis di ben, che a costituivun une forme preziose di trasmission di un savê terapeutico che al durave di agnorums. Ai incuisitôrs no ur pareve ben e bon che chestis feminis a vessin di vuarî intal non di Diu e da Madone, che chest al jere privative dai predis.

Un grant mont al jere chel di chestis feminis, che une di lôr e jere Catine Visentin, che si cjatâ denant dal incuisitôr tal 1645, lenti puartade dal plevan, cu la acuse di magjie terapeutiche. Ce vevie fat mai di tant mâl la



Une viodude al di di vuê di Sant Andrât dal Cormôr, il país di Catine

Catine di Sant Andrât dal Cormôr? E curave i mâi de int fasint il *preento*, o ben cuntune une formule deprecatorie, compagne di une preiere.

Tal document dal so procès si cjatin, come provis, dôs formulis scritis par furlan: une par mandâ vie «el nat, el prat, la gneule e la spurchietat», ben che la seconde e jere une man di Diu par slontanâ il «gatar grand e gatar grues». Lis dôs formulis a àn une struture avonde parele: a

scomencin cu la invocazion a Diu e ae Madone, daspò a vegin il ricognossiment dal mâl, la operazion terapeutiche midiant il *preento* e, infin, lis preieris di ringraziament.

Une sorte di sincretism tra sacri e profan. Te prime des formulis, daspò de invocazion, si va indenant cussì: «Al jere misser domine gjò e sante madone marie sintat sun une chiadreire d'aur e strasaur, e stevin e sim chialavin». Ae domande de fe-

mine, il malstâ al declare i siei malans, e la terapeute e rispuint: «Torne indaur e tiol une iarbe vermene, che no tu varas ne il prat, ne il nat ne la gneule e la spurchietat, in non dal pari, dal fi e dal spiritu sant». La formule e ven dite par trê voltis, cu la zonte di trê avemariis.

La seconde formule e podarès pandi ancje une forme di fature, di malvoli, parvie che si cjatis denant no di un malstâ, ma ben di une malatie che e staland viers di un malstâ, come se si tratàs di une maledizion inviate di cualchidun. La terapeute, di fat, si cjate denant dal «gatar grant e gatar grues», e i domande dulà che al va, sintintsi rispuint cul non de persone che al va a cjatâ, par «rompi i siei vues e trudi la so chiar». L'intervent di Catine si pant come chel di cui che al mande vie i demonis: «Torne indaur gatar grant e gatar grues, ch'io l'hai chiolet a prentâ a timp, cu la sedon di letton e cul fuc richialdat (a chest pont e scjaldave a lunc un scût di letton), cu si pues disfa scicut si disfas lu sal intal gusta e la rosade

CORDENONS

Premi tal ricuart di Renato Appi

Il Grup Cordenonês dal Ciavedal, cun Comun di Cordenons, Provincie di Pordenon, Friuli nel Mondo, Filologiche e Atf, al ricuarde Renato Appi (1923-1991) cu la VIII edizion dal premi che i è intitulât. Viert a ducj, il Premi al rivuarde la poesie, espresion de sô produzion leterarie, cun tescj ineditis in furlan, ancje tes sôs varietâts. Al è timp fin ai 30 di Avrî. Informazions: www.ciavedal.it.

intal soreli ievat», e il dut tal non de Trinitât.

I incuisitôrs no capivin chestis stratificacions dal savê populâr. Dut câs, se chestis terapists no zovavin gran al malstâ, al mancual a podevin zovâ al so spirt: une sorte di midisine paliative, insumis. Ciert, però, che par chê puare di Catine...

©RIPRODUZIONE RISERVATA

Gjeografie, pôc calcolade e impuartante

Materie fundamentâl par capî lis diferencis che l'om al fasè ancje di chestis bandis

di Gotart Mitri

E jere stade la riforme Gelmini a scovâ vie la gjeografie de ufierte formative des scuclis. Par furtune che il ministri Carrozza le à tornade a meti dentri, gjavant però i liceos. Se no, i saressin stâts propit malmetûts cu la nestre Scuele avonde in crisi.

Di fat, in Europe la materie e je cetant calcolade (France, Europe di Soreli Jevât), ma so-redut Inghiltere, che e calcole la gjeografie la sience sociâl plui impuartant.

Ancje i cors de Filologiche si puedin tacâ cu la proiezion di une cjarte fisiche de Europe

e podopo chê dal Friûl. Si po marcâ la diferenziacion dal teritori tacant de Basse, po la plane, po lis culinis e la mont. Si resone intor de sielte che l'om al fasè cuant ch'al capitâ caparentri e dal parcè. Dal moment si capis che si fermâ des bandis ch'al scrupulave a podessin rispuinti a lis sôs esigjencis primariis, chês di podê vè aghe e robe di mangjâ.

Cu la rivade de agriculture (uns 10.000 agns indaur) si capî che certis culturis a podevin cressi di une bande, plui tost che intun'altre. Se a jerin pericui, al jere miôr parâsi in puescj plui sigûrs, tes monts.

La filusumie orografiche de plane e podeve sei favorevul pe alimentazion, ma mancual pe sigurece. L'aspiet fisic dal teritori al determine ancje l'ativitât economiche; la latitudin e determine lis culturis agriculis: ce blave, ce agrums, ce patatis, ce bananis...

Tal nestri piçul ancje l'architettura rurâl e pant une disferenziacion tra lis cjasis de Cjargne, chês de plane e chês de marine. Ancje la lenghe, il lessic a dipendin cetant de particularitât geografiche dal teritori: s'al è normâl te Basse clamâ la *tartaruga* copasse, un de culine o de mont, che-ste peraule le talianizarà cla-

mantle tartarughe; cussì par *scoiattolo*: te Basse al sarâ scoiattul, te Alte sghirat. Il lessic al marche il puest dulà che prin al è comparît chel animâl, chel imprest e vie indenant, e cussì dapardut tal mont.

La robe istesse si le vualme te etnografie, tai vistits: l'arc alpin, in gjenêrâl, al presente costumes avonde compagns. Se vuê pes plois a slachin lis monts, si inondin lis planis al è automatic fevelâ di teritori, di ambient e fâ capî ch'al è fundamentâl vè cure prin par no scugnî podopo paiâ intune maniere salade (dams e muarts) dute cheste cimentificazion e bandon dal teritori. Par-



Une cjarte dal Friûl

tint dal teritori si jude il student a capî dut ce che i stâ ator, a capî chê sorte di cjade-interdisciplinâr (economiche, lessicâl, etnografiche, enogastronomiche, climatiche, urbanistiche...) leade propit cul aspiet geografic.

©RIPRODUZIONE RISERVATA

FEVELANT

Spostâ i acentis un bovarisim no dome di triestins

di Enos Costantini

E je simpri stade che il bo i dà dal cornuto al mus. Ducj o sbelein i triestins parcè che a àn chê manie di spostâ l'acent (*lînedi, martedì, Còrmoms* e vie indenant). E i furlans? I furlans a fasin chel compagn, e ancje piês.

Cjapin chei di Udin (simpri che a sedin di considerâ furlans): no disino Chiâvris invezit di Cjavriis? E o ai sintût plui voltis Toni, Meni e Jacum a di Còglians e Còmeglians invezit di Coglians e Comeglians. Il gjelato, nancje di dilu, al è Sànsion. E chel famôs puint no isal chel di Bràulins?

E viodêt ce robis: cuant che un al è di Trevis si clamilu trevisàn, ma se chest etnic al devente cognon alore al è Trèvisan (come Padoan, chel dai bêçs jù par Rome). E i furlans a van parie cui triestins cuant che a disin furlan a un dal Friûl, ma Furlan cuant che l'etnic al devente cognon.

E propit sui cognons bocje ce vustu? Un senatôr democristian al è simpri stât Tôros (*a las cinco de la tarde...*). A Osôf al è De Simon, che anzit o propon ai osovans la pronuncie Sàimon: plui moderne. Une siore di Buje robis che no mi sbilfi cuant che le ai clamade Tessaro (jê e je Tessaro e cemût mi permetio jo di strambî il so cognon!). Cussì o vin sintût Còdaro, Còrdaro e parfin Ròdaro! E altris, i prins che mi vegin sù: Bòschian, Brègant, Collauto, Còchin, Còrdenos, Dòmini, Fàbian, Mèlchior, Miloch, Minuz, Mòras, Ôian, Pères, Püntel, Simonit, Stèfanel, Stringher, Tômat, Urban, Vènier, Zùlian...

Che, po, a pene che tu joltis par talian, ve che l'acent al torne a plomp: Colaùtti, Cordenons, Fabiàno (e il cognon Fabiàni), Melchiòrre, Milòcco, Minùzzi, Moràssi, Ogljàno, Pado(v)àno, Perèssi, Pontèlli, Sansòne, Simòne, Simonitti, Stefanèlli, Stringàro, Toròssi, Trevisàno, Urbàno, Veniéro, Zuliàni e vie indenant. Cussì si dis Mènis, ma, cul stes sufis, si pronuncie coret Bertolissi e Brunisso.

Insome, par fevelâ dret par furlan si scuèn butâsi sul talian.

Nancje il vin no si salve: si sint simpri plui spes a di Picolit, cu l'acent su la prime *i*; mancual mâl che il Pinot, jesint francès, lu pronuncin just. O fâs une propeste: cambin il non di Picolit in Picolitto, cussì no si fale.

Parcè i furlans spostino l'acent? Par fâ come i triestins? Lafè no; al è par bovarisim. Cuant che si pues si trate una peraule in mût che si slontani il plui pussibil de sô forme populâr. Dut li. Furlans po!

Ma, insome, fantats, nol cole migo il mont e nancje i brègons cun dut ce che al è dentri, se si va a Còrmoms a bevi un Rêfosc li di Tôros in còmpanie di Sàimon Mòras, Mânuel Pères e Fàbian Simonit. No stait a fâ come i inglès, che, par lôr, l'acent al è un *stress*.

©RIPRODUZIONE RISERVATA



IN COLLABORAZIONE CON LA

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA